Porównanie tłumaczeń Rodzaju 26:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz pasterze Geraru spierali się z pasterzami Izaaka, mówiąc: To nasza woda! Dlatego nadał tej studni nazwę Esek\* – bo sprzeczali się z nim.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy pasterze Geraru zaczęli spierać się z pasterzami Izaaka. To nasza woda! — wołali. Dlatego Izaak nadał tej studni nazwę Sprzeczka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz pasterze z Geraru kłócili się z pasterzami Izaaka, mówiąc: To nasza woda. Nazwał więc tę studnię Esek, bo spierali się z nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz poswarzyli się pasterze Gerarscy z pasterzami Izaakowymi, mówiąc: Nasza to woda; przeto nazwał imię studni onej, Hesek, iż się swarzyli z nim o nię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale i tam był poswarek pasterzów Gerary przeciw pasterzom Izaakowym, mówiących: Nasza to woda. Prze co imię studnie, z tego, co się stało, nazwał Potwarzą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | pasterze z Geraru wszczęli sprzeczkę z pasterzami Izaaka i mówili: To dla nas ta woda! - Studnię tę nazwał on Esek, bo swarzyli się z nim o nią. - |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz pasterze Geraru spierali się z pasterzami Izaaka, mówiąc: To nasza woda! Dlatego nazwał tę studnię Esek (Sprzeczka), bo sprzeczali się z nim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pasterze z Geraru spierali się jednak z pasterzami Izaaka: To nasza woda! Dlatego Izaak nazwał tę studnię Esek, gdyż się o nią z nim wykłócano. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy pasterze z Geraru kłócili się z pasterzami Izaaka, mówiąc: „To nasza woda!”. Nazwał więc tę studnię Esek, bo spierali się z nim. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale pasterze z Gerary zaczęli się kłócić z pasterzami Izaaka: ”Ta woda należy do nas!” Dlatego więc nazwał tę studnię Esek, że sprzeczano się z nim [o nią]. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I spierali się pasterze z Gerary z pasterzami Jicchaka, mówiąc: [Ta] woda jest nasza! i [Jicchak] nadał studni nazwę Esek, bo sprzeczali się z nim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І билися герарські пастухи з пастухами Ісаака, кажучи, що їхньою є вода, і назвав імя криниці Обида; бо обидили його. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz pasterze gerarscy spierali się z pasterzami Ic'haka, mówiąc: To nasza woda. Zatem imię tej studni nazwał Esek, bo się z nim pokłócili. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I pasterze z Geraru pokłócili się z pasterzami Izaaka, mówiąc: ”Woda jest nasza!” Dlatego nadał tej studni nazwę Esek, gdyż toczyli z nim spór. |

1. 1) Esek, עֵׂשֶק (‘eseq), czyli: sprzeczka. [↑](#footnote-ref-2)